Морель Морель Д. А., Шатилина С. И., Шашкин Л. М.

ЭЛЕКТРОННЫЙ СЛОВАРЬ КАК СРЕДСТВО ОБУЧЕНИЯ И ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ РЕСУРС

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2008/8-1/52.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2008. № 8 (15): в 2-х ч. Ч. I. С. 131-133. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2008/8-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

достигнуть гармонии, соединения идеала с реальностью, пользуясь привычными для общества «нравственных мнимостей» правилами игры» [Громова 2005: 63].

Несмотря на то, что Горин гротескно-сатирически воссоздает негативные явления современной действительности, пьеса «… Чума на оба ваши дома!» является жизнеутверждающим произведением. В основе духовной установки автора находится идея примирения с жизнью, оправдания бытия. В одном интервью Горин сказал: «Сатирики, в общем, ничего не сделали в жизни и литературе. При этом они, как правило, разрушают себя сами. Вспомните трагическую судьбу Гоголя, Зощенко, Свифта. Желание активной переделки мира не только вызывает всплески остроумия, но и съедает человека. Наверное, какой-то Божий промысел в этом есть. Но если раньше, по молодости лет, я считал себя сатириком, то чем ближе к старости, тем большую симпатию вызывают у меня юмористы. Они помогают людям выжить. Поэтому дарящий надежду на добро Чаплин для меня в сто раз важнее, чем любой политический сатирик» [цит. по: Безелянский: http].

Список использованной литературы

1. **Безелянский Ю.** Горин от ума [Электронный ресурс]. - Режим доступа: http://jn.com.ua/Culture/gorin_310.html.
2. **Белокурова С. П.** Словарь литературоведческих терминов / С. П. Белокурова. - СПб.: Паритет, 2006. – 320 с.
3. **Вампилов А.** Утиная охота: Пьесы. Записные книжки / Сост. Л. Быков. - Екатеринбург, 2005. – 544 с.
4. **Головчинер В. Е.** Горина надо осмыслить как нашу закономерность… [Электронный ресурс] // Неординарные формы русской драмы XX столетия: Межвузовский сборник научных трудов. - Режим доступа: http://www.booksite.ru/fulltext/1/001/001/010/7.htm.
5. **Головчинер В. Е.** Эпический театр Евгения Шварца / В. Е. Головчинер / Под ред. Н. Н. Киселева. - Томск: Изд-во Томского университета, 1992. – 183 с.
6. **Горин Г.** Тот самый Мюнхгаузен: Пьесы / Л. Быков. - Екатеринбург, 2005. - 656 с.
7. **Громова М. И.** Русская драматургия на современном этапе (80-90-е гг.) / М. И. Громова. – М.: Московский педагогический государственный университет, 1994. – 120 с.
8. **Громова М. И.** Русская драматургия конца XX - начала XXI века: Учебное пособие / М. И. Громова. - М.: Флинта, 2005. - 365 с.
9. **Козинцев Г. М.** Наш современник Вильям Шекспир. - М.-Л.: Искусство, 1963. – 318 с.
10. **Шекспир В.** Трагедии / Пер. с английского. - СПб.: Лениздат, 1993. - 670 с.

ЭЛЕКТРОННЫЙ СЛОВАРЬ КАК СРЕДСТВО ОБУЧЕНИЯ И ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ РЕСУРС

Морель Морель Д. А., Шатилина С. И., Шашкин Л. М.
Белгородский филиал СГА, МОУ «Соколовская СОШ», Белгородский государственный университет

Обращение к проблемам лексикографии весьма актуально. С одной стороны отмечается достаточно низкий уровень лексикографической грамотности, особенно в среде молодежи, с другой - в последнее время наблюдается бум издания и переиздания лексикографических источников (ЛГИ) самого различного толка. Общество обнаруживает все возрастающий спрос на подобную продукцию, который не менее активно удовлетворяется за счет как традиционных бумажных ЛГИ, так и их электронных аналогов [Brunet 1999; Pruvost 2000; Селегей 2001].

Глобальные процессы компьютеризации современного мира ставят электронные лексикографические ресурсы (ЭЛР) в более выгодное положение по сравнению с традиционными бумажными словарями. Ранее одним из соавторов анализировались основные отличия и преимущества ЭЛР [Морель Морель 2006]. Кроме этого на Западе последние годы ведется интенсивная работа по внедрению ЭЛР в образовательный процесс всех уровней [Guillot 1994; Winkler 2001]. Это имеет высокую значимость для современного образования (в особенности для дистанционного), которое все более и более опирается на мультимедийные и телекоммуникационные технологии.

Вышесказанное обусловливает **актуальность** выбранной темы.

Объектом настоящего исследования являются французские ЭЛР, непосредственным **предметом** - «Nouveau Petit Robert. Version électronique» [NPR 1997] (далее - NPR).

Целью данной работы является выявление возможностей использования данного ЭЛР в научно-исследовательской и учебной деятельности.

Гипертекстовая организация словарных статей NPR весьма удобна при осуществлении компонентного анализа (в его дефиниционном варианте) лексического значения.

Однако наиболее широкие возможности в плане исследовательской и учебной деятельности представляет *поисковая система* NPR - отдельное окно с пятью вкладками, соответствующими различным направлениям поиска.

1. Поиск по заголовкам статей (вкладка «Entrées»)

Расширенные возможности данного режима незаменимы при изучении различных морфологических явлений. Его использование представляется нам наиболее продуктивным на занятиях, посвященных практической и теоретической грамматике французского языка.

Данная вкладка делится на три подменю: 1) окно ввода искомого слова / флажковый переключатель режима «formes fléchies» / набор переключателей режима поиска, 2) подменю поиска по грамматическим категориям, 3) подменю поиска по парадигмам.

Имеется три переключателя режимов поиска: «dans l'ordre» (по умолчанию), «par phonétisation» и «anagrammes». При включении второго режима поисковая система выводит список статьей, слова-заголовки которых имеют сходное произношение с введенной в поисковое окно последовательностью символов. Данный режим полезен при поиске омонимов. Возможное задание может быть следующего типа: *найдите слова, произносящиеся как [par]* (выводятся следующие статьи: 'par - prép.', 'par - n.m.', 'pare-', '-pare', 'part - n.f.', 'part - n.m.'). Режим поиска анаграмм предоставляет удобную возможность включения игрового момента при изучении лексики («джокеры» в данном режиме использованы быть не могут).

Второе подменю обеспечивает поиск по грамматическим категориям.

Третье подменю обеспечивает поиск по парадигмам и включает два поля списков: а) существительные (по этому выбору будут обрабатываться также и прилагательные), глаголы 1-ой, 2-ой, 3-ей групп спряжения; б) собственно конкретные парадигмы с наиболее типичными примерами, например: «pluriel en -x ou -s [richelieu]»; «féminin en -gu/guë [aigu]»; «céder (6) * v. en é.er (altern é/è)»; «courir (11) * v. en -ir (présent en -s, -s, -t)», etc.

Использование рассматриваемого режима поиска весьма полезно при изучении а) образования женского рода и множественного числа имен существительных, б) образования женского рода и множественного числа имен прилагательных, в) парадигм спряжения глаголов любой группы.

Возможные варианты заданий с пользованием данного режима:

- *найдите все существительные мужского рода, оканчивающиеся на «-ou», которые во множественном числе приобретают окончание «-x»* (набрать «*ou» в поле ввода, во втором подменю выбрать «n.m.», в третьем - «Substantifs» и «pluriel en -x»; поисковая система должна найти восемь статей);

- *найдите все прилагательные, оканчивающиеся на «-ct», женский род которых образуется по общему правилу (на -e)* (набрать «*ct» в окне ввода, выбрать категорию «adj.» во втором подменю, «Substantifs» и «féminin en -e, pluriel en -s» в третьем; будет найдено 15 статей); *пронаблюдайте за изменениями списка найденных результатов, выбирая во втором подменю различные категории, относящиеся к прилагательным*;

- *найдите все недостаточные глаголы, оканчивающиеся на «-oir»* (набрать «*oir» в окне ввода, выбрать в третьем подменю «Verbes du 3ème groupe» и «apparoir * v. défectifs»; поисковая система найдет пять статей).

Следует обратить внимание, что при работе с глаголами задействовать второе подменю без особой на то нужды нежелательно, поскольку его использование будет заметно сказываться на формируемом списке результатов.

2. Поиск по произношению (вкладка «Phonétique»)

Данный режим по определению предназначен для работы над фонетическим материалом и может найти широкое применение в ходе занятий по курсами практической и теоретической фонетики.

Соответствующая вкладка содержит 1) окно вода *транскрипции*, 2) кнопки ввода знаков международной транскрипции и 3) два переключателя режима поиска («dans l'ordre» и «anagrammes»).

В учебном процессе использование возможностей данного режима поиска выгодно сочетать с привлечением функции «par phonétisation» предыдущей вкладки. Возможные виды учебной деятельности в данном случае видятся следующими: *поиск слов с определенными* сочетаниями букв *и отработка их произношения*; *поиск слов с определенными* звуками *и анализ существующих графических средств их передачи*; *отработка восприятия лексики на слух*; *аудирование, самостоятельный просмотр видеозаписей на французском языке (без субтитров)*; *работа над омонимами* ('haine' / 'aine', 'faite' / 'fête', 'pore' / 'porc' / 'port', etc.); *работа над паронимами* ('conjecture' / 'conjoncture', 'éminent' / 'imminent', etc.); *отработка смыслоразличительной функции звуков* ('fait' / 'fée', 'laide' / 'laite', 'peur' / 'pore', etc.); *поиск рифм к тем или иным словам.*

3. Поиск в этимологических данных (вкладка «Étymologie»)

Данный режим по определению предназначен для использования в этимологических исследованиях, при рассмотрении лексико-семантических (и, отчасти, морфологических и фонетических) явлений в диахронии. В учебном процессе использование данного режима наиболее эффективно в ходе занятий по истории языка.

Данная вкладка включает в себя три подменю: 1) выбор языка, 2) выбор датировки, 3) поиск конкретных слов из этимологической части статей.

Режим поиска в первом подменю используется для выявления происхождения слов и отслеживания путей их заимствования.

Весьма интересным и продуктивным видом учебной деятельности, связанным со вторым режимом поиска, может стать *отслеживание динамики заимствований из определенного языка в диахронии*. При этом важным представляется сочетание подобной работы с исследованием экстралингвистических факторов, процессов во внутриполитической, экономической, духовной, внешнеполитической сферах рассматриваемого исторического периода. Подобный подход позволяет в полной мере говорить о выходе в сферу лингвокультурологии.

Возможные виды заданий с использованием третьего режима поиска: *сопоставить динамику заимствования арабских слов в XII-XIII вв. и в XIX-XX вв.*; *проверить справедливость гипотезы о влиянии колонизации Африки Францией в XIX - первой половине XX вв. на лексическую систему французского языка*; *выявить слова, появившиеся в период Великой французской революции, мировых войн и т.п.*; *выявить регионализмы и диалектизмы, появление которых фиксируется в определенном веке*; *выявить неологизмы, появившиеся после 1990 г.*

Следует упомянуть также, что данный режим очень полезен при исследовании динамики концептов и систем языковых средств их репрезентации.

4. Поиск в тексте цитат (вкладка «Citations»)

Существенное количество цитат в сочетании с имеющимися поисковыми возможностями делают NPR ценным подспорьем при работе над курсами истории французской литературы, аналитического чтения, стилистики.

Данная вкладка включает два подменю: выбор типа источника цитат и поиск конкретных слов в цитатах.

Первое подменю располагает набором переключателей, определяющих типы источников цитат: 1) писатели, 2) видные деятели, 3) авторы лексикографических, справочных, учебных изданий, 4)источники разного рода (известные религиозные, юридические, политические тексты, цитаты из песен, опер, фильмов), 5) пресса.

В дополнение имеется список *конкретных* авторов и источников, содержимое которого меняется в зависимости от положения переключателя. Отметим, что в данном списке можно выбирать несколько позиций.

Кроме этого на данной вкладке имеется флажковый переключатель «Citations prononcées» (по умолчанию снят), ограничивающий поиск только *озвученными* цитатами.

5. Поиск во всей совокупности текста словаря (вкладка «Texte»)

Данный режим, который является наименее специализированным, позволяет выявить все словарные статьи, в которых встречается введенный текст. Как показывает личный опыт авторов, использование данного режима является неоценимым подспорьем при проведении лексикологических и семантических исследований.

Очень полезным рассматриваемый режим может оказаться за счет возможности поиска помет (точку в сокращениях можно не ставить), что делает его ценным при проведении стилистических и лексикографических исследований. Возможным заданием для отработки может стать *поиск слов, относящихся к просторечию, арго, устаревшей лексики, терминов принадлежащих к определенным сферам* и т.п.

Возможные виды заданий для студентов при работе в данном режиме: *выявить наименования, образующие лексико-семантическую группу с заданным дескриптором* (идентификатором); *провести сопоставительный компонентный анализ наименований определенной лексико-семантической группы*; *сопоставить частотность данных наименований* внутри *корпуса NPR*.

Отметим также, что поскольку данный ЭЛР является аналогическим, а не идеографическим словарем, то его оптимально использовать при первичном анализе фреймов.

В заключение подведем основные итоги.

NPR является серьезным подспорьем при проведении научно-исследовательских работ, в том числе студенческих. NPR является с одной стороны обширным, разноплановым и эргономичным источником языкового (и, в определенной мере, лингвокультурологического) материала, с другой - удобным, многофункциональным инструментом лингвистических исследований различной направленности. NPR, при минимуме временных затрат со стороны преподавателя, может активно использоваться в различных видах учебной деятельности. Он может применяться в образовательном процессе не только вузов, но и старших классов средних школ.

Различные поисковые режимы NPR могут использоваться для работы (как исследовательской, так и учебной) по следующим направлениям: морфология, орфография (режимы поиска 1 и 5); фонетика (2 и 4); семантика, лексикология, стилистика (5 и 1); теория и практика перевода (5 и 4); история литературы французского языка, аналитическое чтение (режим поиска 4); история языка, лингвокультурология (3); когнитивная лингвистка, лингвоконцептология (5).

NPR предоставляет ряд возможностей для расширения лексического запаса, более глубокого дифференцирования значений и их оттенков.

Список использованной литературы

1. **Морель Морель, Д. А.** Электронные лексикографические ресурсы в дистанционном обучении лингвистическим дисциплинам / Д. А. Морель Морель // Гуманитарные науки: Сб. науч. трудов. - Белгород: СГУ, 2006. - Вып. 13. - С. 194-207.
2. **Селегей, В. П.** Электронные словари и компьютерная лексикография [Электронный документ] / В. П. Селегей // AINEWS. Новости искусственного интеллекта. - 2001. - № 1 (49). - Режим доступа к изд.: http://www.lingvoda.ru/ transforum/articles/pdf/selegey_a1.pdf.
3. **Brunet, É.** Les dictionnaires électroniques des temps modernes [Ressource électronique] / É. Brunet // Lexicometrica. - 1999. - № 1. - Режим доступа к изд.: http://www.cavi.univ-paris3.fr/lexicometrica/article/numero1/hypertexte.htm.
4. **Guillot, M.-N.** Electronic Monolingual Dictionaries as Language Learning Aids: A Case Study / M.-N. Guillot, M.-M. Kenning // Computers in Education. - 1994. - №. 23 (1/2). - P. 63-73.
5. **NPR - Nouveau Petit Robert.** Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française [Ressource électronique]. - Bruxelles : Bureau van Dijk, Éditions électroniques, 1997. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM).
6. **Pruvost, J.** Des dictionnaires papier aux dictionnaires électroniques / J. Pruvost // International Journal of Lexicography. - 2000. - № 13 (3). - P. 187-193.
7. **Winkler, B.** English Learners' Dictionaries on CD-ROM as Reference and Language Learning Tools // ReCALL. - 2001. - № 13 (2). - P. 191-205.